

УЧЕТ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ НОРМАТИВНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ ПОДЪЯЗЫКУ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Изменение в политической и государственной системе Украины, развитие рыночных отношений, развитие международных связей привели к созданию совместных предприятий, которые, инвестируя капиталы в экономику Украины, заинтересованы в изучении Гражданского, Уголовного и Налогового права в далекой стране представителем компании на краткосрочных курсах. Получение базовых знаний по грамматике, обеспечивающих чтение литературы по специальности, дальнейшую стажировку в аспирантуре, общение на профессиональные темы.

Высокая мотивация, обусловленная как языковой и профессиональной потребностями, так и очень жестким 3—4-месячным сроком обучения в Украине, использование языка-посредника позволяют в трехнедельный срок подготовить стажера к дальнейшей работе по изучению права.

Поскольку основная функция любого права — нормативное регулирование общественных отношений, именно его обусловило особенности научного стиля речь юриста. Высокая точность изложения нормативных документов, устоявшаяся структурная организация на синтаксическом уровне позволили сделать вывод о преобладании простых предложений. Однако большинство этих предложений значительно усложнены за счет причастных и деепричастных оборотов, а также определений-причастий и большого количества однородных членов.

Именно на это делается акцент в краткосрочном обучении юриста после повторения адъективного склонения и предложно-падежной системы.

Необходимость включать в тексты по юриспруденции предложения—информацию уточняющего характера способствуют сжатости, лаконичности речи, в отличие от сложноподчиненных предложений с относительным словом “который”. Наиболее активно используются действительные причастия-клише от глаголов несовершенного вида и страдательные причастия прошедшего времени. Причастные обороты, как правило, относятся к словам, выступающим в синтаксической функции дополнений, которые требуют уточнения и разъяснения.

Деепричастные обороты, как правило, стоящие в препозиции, также весьма частотны. Деепричастия обычно употребляются для выражения добавочного, второстепенного действия, которые легко заменяются спрягаемой формой глагола. Характеризуя глагол-сказуемое деепричастные конструкции указывают на время, причину, условие или уступку. Тренировочные упражнения на трансформацию наиболее эффективный вид работы на начальном этапе. Параллельно с изучением наиболее актуальных тем по грамматике идет интенсивное чтение текстов ввода по специальности — Права с последующим обсуждением прочитанного.

Дальнейшая стажировка на экономико-правовом факультете по типу

включенного обучения предполагает также написание курсовой работы по тематике, связанной с проблемами страны стажера. Здесь требуются навыки перевода с родного языка. Упражнения по переводу на русский язык — завершающий этап подготовки стажера.

Данный курс рассчитан на 46 часов.

В.М. Калинин, А.Н. Стебунова, Е.Л. Холодарева
Донецк

О ВОЗМОЖНОСТИ РАННЕЙ ПРОФОРИЕНТАЦИИ НА ЭТАПЕ ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКОГО КУРСА РУССКОГО ЯЗЫКА

Многолетняя работа на подготовительном факультете в медицинском вузе показала, что необходима перестройка вводно-фонетического курса русского языка на начальном этапе обучения будущих медиков. Эта потребность идет от задач коммуникативной направленности, так как современное коммуникативно ориентированное обучение подчиняет отбор языковых средств отбору коммуникативных единиц.

Общеизвестно, что владение звуковым строем языка (наличие произносительных навыков) — обязательное условие общения в любой его форме. Только наличие твердых слухопроизносительных навыков обеспечивает нормальное функционирование всех без исключения видов речевой деятельности, что недооценивается в обучении русскому языку на подготовительном факультете.

Опираясь на традиционные методы обучения фонетике на начальном этапе, мы рассматриваем все фонетические явления в четыре этапа: I — звук в изолированном положении; II — звук в слоге; III — звук в слове; IV — звук в потоке речи. Именно третий и четвертый этапы позволяют осуществить начальную профессиональную ориентацию иностранных студентов.

Отбор лексического минимума должен отражать как частотные лексические единицы речи, так и низкочастотные, но имеющие важный коэффициент значимости на данном этапе обучения, т. е. включать в себя не только (вернее не столько) узкоспециальные медицинские термины, а все те слова, которые позволяют обеспечивать процесс профессиональной коммуникации на начальном этапе обучения. Это в первую очередь наименование частей тела. (экстерьер), название главных внутренних органов, самых популярных медицинских атрибутов. Таким образом, во время вводно-фонетического курса со стороны преподавателя отмечается работа, проходящая в три этапа: отбор материала, удовлетворяющего коммуникативные потребности студентов и отражающего все фонетические законы на данном этапе обучения; его предъявление согласно вышеизложенной последовательности и закрепление с выходом в речь. На последнем этапе целесообразно вводить элементы зрительной семантизации лексики, что может быть представлено и в компьютерном варианте.

Во время изучения вводно-фонетического курса согласно принципам коммуникативности студенты непременно знакомятся с элементарными ти-